

РЕФЕРАТ

Дипломная работа состоит из 55 страниц, 4 рисунка, 3 приложений, список использованных источников состоит из 48 пунктов.

Семантические группы итальянизмов в русском и английском языках

Ключевые слова дипломной работы: ЗАИМСТВОВАНИЕ, ПРЯМЫЕ/КОСВЕННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ИТАЛЬЯНИЗМ, ИТАЛЬЯНИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, ИТАЛЬЯНИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ.

Объектом исследования в дипломной работе являются заимствования из итальянского языка (итальянизмы) в русском и английском языках на материале современной прессы.

Цель дипломной работы – исследовать итальянские заимствования в семантическом аспекте, в частности, пути их проникновения и способы адаптации и функционирования в современной прессе русского и английского языков.

Достижение поставленной задачи требовало решения следующих основных задач: исследовать определения “заимствования” и “итальянизм” для русскоязычных и англоязычных исследователей; выявить итальянские заимствования в русских и английских словарях иностранных слов, распределить их на семантические группы, привести примеры употребления в языке СМИ и провести сопоставительный анализ на примере семантической группы “Кулинария”.

При отборе материала применялся метод сплошной выборки. Характеристика, объяснение и анализ исследуемого материала (итальянизмов) проводились с помощью описательного и сопоставительного методов. Использовался также метод статистического подсчета.

Предмет исследования - пути проникновения итальянизмов в русский и английский языки и распределение их на семантические группы. Методом сплошной выборки из словарей иностранных слов были собраны итальянизмы в русском (396 слов) и английском языках (474 слова); были сформированы семантические группы итальянизмов в обоих языках, и приведены примеры их употребления в языке современной прессы. Для одной группы (“Кулинария”) был проведен сопоставительный анализ отобранных итальянизмов английского (75) и русского языка (14).

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца складаецца з 55 старонак, 4 малюнкаў, 3 прыкладанняў, спіс выкарыстаных крыніц складаецца з 48 пунктаў.

Семантычныя групы італьянізмаў ў рускай і англійскай мовах
Ключавыя словы дыпломнай працы: ЗАПАЗЫЧАННЕ, ПРАМЫЯ/УСКОСНЫЕ ЗАПАЗЫЧАННІ, ИТАЛЬЯНИЗМ, ИТАЛЬЯНИЗМЫ Ў РУСКАЙ МОВЕ, ИТАЛЬЯНИЗМЫ Ў АНГЛІЙСКОЙ МОВЕ, СЕМАНТЫЧНЫЯ ГРУПЫ.

Аб'ектам даследавання ў дыпломнай працы з'яўляюцца запазычанні з італьянскай мовы (італьянізмы) у рускай і англійскай мовах на матэрыяле сучаснай прэсы.

Мэта дыпломнай працы - даследаваць італьянскія запазычанні ў семантычным аспекце, у прыватнасці, шляхі іх пранікнення і спосабы адаптацыі і функцыянавання ў сучаснай прэсе рускага і англійскага моў.

Дасягненне пастаўленай задачы патрабавала вырашэння наступных асноўных задач: даследаваць вызначэння "запазычанне" і "італьянізм" для рускамоўных і англамоўных даследчыкаў; выявіць італьянскія запазычанні ў рускіх і англійскіх слоўніках замежных слоў, размеркаваць іх на семантычныя групы, прывесці прыклады ужывання ў мове СМІ і правесці супастаўляльны аналіз на прыкладзе семантычнай групы "Кулінарыя".

Пры адборы матэрыялу прымяняўся метада суцэльны выбаркі. Характарыстыка, тлумачэнне і аналіз даследаванага матэрыялу (італьянізмаў) праводзіліся з дапамогай апісальнага і супастаўляльнага метадаў. Выкарыстоўваўся таксама метада статыстычнага падліку.

Прадмет даследавання - шляхі пранікнення італьянізмаў ў рускі і англійскія мовы і размеркаванне іх на семантычныя групы. Метадам суцэльнай выбаркі з слоўнікаў замежных слоў былі сабраныя італьянізмы ў рускай (396 слоў) і англійскай мовах (474 слова); былі сфармаваны семантычныя групы італьянізмаў ў абодвух мовах, і прыведзены прыклады іх ужывання ў мове сучаснай прэсы. Для адной групы ("Кулінарыя") быў праведзены супастаўляльны аналіз адабраных італьянізмаў англійскай (75) і рускай моў (14).

ABSTRACT

The graduation work consists of 55 printable pages, 4 pictures, 3 applications, 48 sources.

Semantic groups of italianismi in the russian and english languages

Key words: LOAN WORD, DIRECT/INDIRECT LOAN WORDS, ITALIANISMO, ITALIANISMI IN RUSSIAN, ITALIANISMI IN ENGLISH, SEMANTIC GROUPS.

The object of analysis in the degree work is loan words from italian (italianismi) in the russian and english languages based on modern media.

The purpose of degree work – to investigate the Italian loan words in semantic aspect, in particular, ways of their penetration and ways of adaptation and functioning in the modern media of the Russian and English languages.

Achievement of an objective demanded the solution of the following main objectives: to investigate definitions of "loan word" and "italianismo" for Russian-speaking and English-speaking researchers; to develop the Italian loan words in the Russian and English dictionaries of foreign words, to distribute them on semantic groups, to give use examples in the mass media language and to pass the comparative analysis on the example of semantic group "Cookery".

At selection of material the method of entire excerption was applied. The characteristic, explanation and the analysis of the studied material (italianismi) were passed by means of descriptive and comparative methods. Also the method of statistical calculation was used.

The subject of research - ways of penetration of italianismi to the Russian and English languages and their distribution to semantic groups. Tanks to the method of entire excerption, from dictionaries of foreign words were collected italianismi in Russian (396 words) and English languages (474 words); semantic groups of italianismi in both languages were created, and examples of their use in language of the modern media are given. For the one group ("Cookery") the comparative analysis of the selected italianismi of English (75) and Russian (14) was passed.